

Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 11

Le 12 février 2025

Dorjé Tchang Thungma - lecture

Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྩི་རྩེ་འཆར་བུང་མ། །

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་
ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་
སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱེན་
བྱིས་རྫོབས།།

Traduction

Il est dit que la nature des pensées discursives est le Dharmakāya.
Quoi qu'il en soit, qu'elles existent ou non, elles surgissent.
Sans entrave, elles se déploient librement.
Dans cette vaste méditation où il n'y a ni saisie ni blocage,
puisse-t-il y avoir la réalisation de l'unité du saṃsāra et du nirvāṇa !

Il est dit que la nature des pensées discursives est le Dharmakāya.
Quoi qu'il en soit, qu'elles existent ou non, elles surgissent.
Sans entrave, elles se déploient librement.
Pour le grand méditant, en ce surgissement libre de toute contrainte,
Puisse-t-il y avoir la réalisation de l'unité du saṃsāra et du nirvāṇa !

Repère des particules

[ནམ་རྟོག་] [དེ་བོ་ཚེས་སྐྱ+ར་] [གསུངས་པ་བཞིན།] | [ཅི་
 +ཡང་+མ་+ཡིན་] [ཅིར་+ཡང་+འཆར་བ་+ལ།] | [[མ་
 འགགས་ཤོལ་བ་+ར་] [འཆར་བ་+འི་+སྐྱོམ་ཆེན་+ལ།] | |
 [འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་] [རྟོགས་པ་+ར་+བྱིན་གྱིས་རྫོབས།] ||

Analyse grammaticale

Dans cette partie, il est possible que certains mots ou groupes de mots de l'extrait de texte ne soient pas mentionnés, ceci pour mettre l'accent sur ce qui apparaît comme un peu plus prioritaire, dans un premier temps.

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
ནམ་རྟོག་	Nom composé	« Pensée discursive », se compose de ནམ་ (divers, multiple) et རྟོག་ (pensée, conceptualisation). Fait référence aux pensées analytiques.
དེ་བོ་	Nom	« Nature, essence ». Désigne l'essence fondamentale d'un phénomène.
ཚེས་སྐྱ	Nom composé	« Corps du Dharma », se compose de ཚེས་ (dharma, phénomène) et སྐྱ (corps). Désigne le Dharmakāya, l'un des trois corps du Bouddha.
གསུངས་པ་	Verbe honorifique (passé)	« A enseigné », forme honorifique de « dire, enseigner ». Se réfère aux paroles du Bouddha.
བཞིན་	Particule	« Comme, tel que ». Introduit une comparaison ou une similitude. Ici, une similitude.

ཅི་ཡང་	Particule négative	« Rien du tout », indique une négation totale.
མ་ཡིན་	Verbe copulatif (négatif)	« N'est pas ». Forme négative du verbe « être ».
ཅིར་ཡང་	Particule interrogative	« Quoi que ce soit ». Introduit une idée d'indétermination.
འཆར་བ་	Nom verbal	« Apparition, surgissement ». Issu du verbe འཆར་ (« apparaître, se manifester »).
ལ་	Particule locative/oblique	« À, vers ». Indique le lieu ou la direction.
མ་འགགས་	Verbe négatif	« Ne s'arrête pas ». Se compose de མ་ (négation) et འགགས་ (« cesser, arrêter »).
རྫོགས་པ་	Nom	« Jeu, spontanéité ». Désigne un état de libre expression ou d'aisance naturelle.
རྫོགས་པར་	Adverbe	« De manière spontanée ». Formé à partir de རྫོགས་པ་ avec la particule adverbiale (oblique) ར་.
འཆར་བ་	Nom verbal	« Apparition, manifestation », dérivé de འཆར་ (« apparaître, surgir »).
གློ་མ་ཆེན་	Nom composé	« Grande méditation », se compose de གློ་མ་ (méditation) et ཆེན་ (grand). Désigne un grand méditant, et littéralement une méditation profonde et vaste.
འཁོར་འདས་	Nom composé	« Au-delà du samsara », se compose de འཁོར་ (cycle, samsara) et འདས་ (transcender, dépasser).

དབྱེར་མེད་	Adjectif composé	« Indifférencié, non duel », se compose de དབྱེར་ (différenciation, séparation) et མེད་ (absence de). Désigne l'état au-delà des dualités.
རྫོགས་པ་	Nom verbal	« Réalisation, compréhension ». Issu du verbe རྫོགས་ (« comprendre, réaliser »).
རྫོགས་པར་	Adverbe	« De manière réalisée », formé avec la particule adverbiale (oblique) ར་.
བྱིན་གྱིས་ ལྷོ་བས་	Expression verbale honorifique	« Bénis-moi », tournure honorifique souvent adressée aux bouddhas et maîtres spirituels.

Vocabulaire du texte

Le vocabulaire est présenté par ordre d'apparition dans le texte.

ནམ་རྟོག་	Pensée discursive
ངོ་བོ་	Nature, essence
ཚཱ་ཤུ་	Corps du Dharma (Dharmakāya)
གསུངས་པ་	A enseigné, a dit (forme honorifique)
བཞིན་	Comme, tel que
ཅི་ཡང་	Rien du tout
མ་ཡིན་	N'est pas
ཅིང་ཡང་	Quoi que ce soit
འཆར་བ་	Apparition, surgissement
ལ་	À, vers (particule locative/oblique)
མ་འགགས་	Ne s'arrête pas
རྩོལ་བ་	Jeu, spontanéité
འཆར་བ་	Apparition, manifestation
སྒོམ་ཆེན་	Grand·e méditant·e, grande méditation
འཁོར་འདས་	Au-delà du saṃsāra, transcendance du cycle
དབྱེར་མེད་	Indifférencié, non duel
རྟོགས་པ་	Réalisation, compréhension
ཕྱིན་ཕྱིས་རྒྱུ་བས་	Bénis-moi (expression honorifique)

Les particules

Dans cette partie, nous apprenons petit à petit les fonctions essentielles des particules.

Compte-rendu du Chapitre III : Les Fonctions de la Particule “LA” (ལ, ར, ལ, etc.)

Le chapitre III du Clair Miroir explore les différentes fonctions de la particule “LA” (ལ, ར, ལ, etc.), qui est une particule casuelle jouant un rôle central dans la grammaire tibétaine. Elle appartient à la marque oblique et possède plusieurs variantes selon le contexte phonétique et morphologique.

I. Morphologie

La particule “LA” et ses variantes combinatoires sont appelées “les sept particules ayant le sens de LA” (ལ་དོན་བདུན་, la don bdun). Parmi elles, LA (ལ) et NA (ན) sont des variantes libres, tandis que les autres dépendent du graphème final du mot précédent.

Finale précédente	Forme de la particule
བ, ད, ས	ལ (la)
ན, མ, ར, ལ	ར (ra)
ག, ང	ན (na)
Voyelle ou consonne finale ouverte	ཏ (du)
Cas particuliers métriques	སུ (su), ཏུ (tu), རུ (ru)

Exemples :

- ཡུལ་ལ་ (yul la) → “vers le pays”
- ལམ་ཏུ་ (lam du) → “sur le chemin”
- ཞིང་ན་ (zhing na) → “dans le champ”

II. Syntaxe et Sémantique

La particule “LA” remplit diverses fonctions casuelles, indiquant notamment l’incidence, le lieu, la direction de l’action, ainsi que des fonctions plus abstraites comme la possession ou la focalisation.

A) L’Incidence de l’Action (Point d’Impact)

(ལས་སུ་བྱ་བ་, las su bya ba)*

- La particule “LA” marque l’objet-cible, c’est-à-dire l’élément sur lequel porte l’action.
- On l’utilise également pour l’objet indirect ou le bénéficiaire d’une action.

Exemples :

- བུ་ལ་གྲོགས་པོ་སྟེར་བྱེད་ (bu la grogs po ster byed) → “Il donne un ami à l’enfant.”
- དེ་ལ་དཀའ་ལས་སྤྲད་ (de la dka' las sprad) → “Il lui confie une tâche difficile.”

B) La Marque du Lieu et de la Direction

(གནས་སྤྱད་, gnas sdud)

- La particule “LA” peut marquer un lieu, une destination ou une direction.
- Elle est employée avec des verbes exprimant un mouvement ou une localisation.

Exemples :

- བོད་ལ་འགྲོ་ (bod la 'gro) → “Il va au Tibet.”
- དཔལ་འབྱོར་ལ་བརྒྱུད་ (dpal 'byor la bzung) → “Il s’est emparé de la richesse.”
- ཁང་པ་ན་ཡོད་ (khang pa na yod) → “Il est dans la maison.”

C) La Marque du Possesseur

(དབང་གི་འབྲེལ་བ་, dbang gyi 'brel ba)

- “LA” peut aussi indiquer une relation de possession ou de contrôle sur un objet ou une entité.
- Cette fonction est souvent utilisée avec les verbes avoir, obtenir, posséder, etc.

Exemples :

- མི་དམངས་ལ་གྲུབ་འབྲས་ཡོད་ (mi dmangs la grub 'bras yod) → “Le peuple a du succès.”
- ཡུལ་ལ་རྒྱལ་བོ་ཡོད་ (yul la rgyal bo yod) → “Le pays a un roi.”
- ཡིད་ལ་ཚོས་མེད་ (yid la chos med) → “Il n’a pas de Dharma dans son esprit.”

D) La Marque de Focalisation

(གཏད་འགག་, gtad 'gag)

- Dans certains cas, “LA” est utilisé pour mettre en avant un élément et souligner son importance.
- Cette fonction apparaît surtout dans des phrases où l’on insiste sur un sujet spécifique.

Exemples :

- ཁྱོད་ལ་སློབ་ཚན་ཡོད་ (khyod la slob tshan yod) → “Toi, tu as une leçon.”
- ཁོང་ལ་སྐད་ཅིག་འབྱུང་ (khong la skad cig 'byung) → “Lui, il a eu une réaction soudaine.”

E) L’Oblique comme Connecteur Adjonctif

(ལ་བསྟེན་པ་, la bsten pa)

- Dans certaines constructions, “LA” fonctionne comme un connecteur entre deux propositions, indiquant une relation de conséquence.
- On la trouve notamment après des verbes d’état ou d’action menant à un résultat.

Exemples :

- འདི་ལ་གངས་ཀྱིས་མི་ཡོང་ ('di la grangs kyis mi yong) → “Ce nombre ne suffit pas.”
- ཁོང་ལ་བྱ་བ་མི་དགོས་ (khong la bya ba mi dgos) → “Il n’a rien à faire.”

III. Conclusion

La particule “LA” est extrêmement polyvalente et peut remplir plusieurs rôles selon le contexte grammatical et sémantique.

1. **Marque d'incidence** : Elle indique l'objet-cible ou l'objet indirect d'une action.
2. **Marque de lieu et de direction** : Elle sert à préciser un lieu ou une destination.
3. **Marque de possession** : Elle relie un possesseur à son objet.
4. **Marque de focalisation** : Elle met en avant un élément central d'une phrase.
5. **Connecteur adjonctif** : Elle lie deux propositions pour montrer une conséquence.

L'étude de cette particule est essentielle pour comprendre la structure des phrases en tibétain et leurs nuances sémantiques.